



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EBE ANG 2

SESSION 2019

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :  
ANGLAIS**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

Les candidats traduiront les deux textes ci-dessous

## 1-THEME

Sur le chemin de la plage, Rigaud réfléchissait à ce qu'il allait dire à Ingrid. Il lui cacherait que des descentes de police étaient prévues pour la semaine prochaine et lui expliquerait simplement qu'une amie de sa mère lui prêtait une villa. Sa mère... Par quelle ironie du sort réapparaissait-elle dans sa vie d'une façon aussi insistante, alors que sa présence lui avait toujours manqué quand celle-ci eût été nécessaire ? Et maintenant qu'elle était morte, c'était comme si Mme Paul Rigaud voulait se faire pardonner et effacer tous les torts qu'elle avait eus envers lui.

La plage était déserte. On n'avait même pas replié les quelques transats qui demeuraient face à la mer. Il ne restait plus qu'Ingrid. Elle prenait un bain de soleil sur le ponton.

« J'ai rencontré le concierge du Provençal, dit Rigaud. Il nous a trouvé une villa. L'hôtel va fermer bientôt. »

Ingrid s'était assise au bord du ponton, les jambes dans le vide. Elle avait mis le grand chapeau qui lui cachait le visage.

« C'est drôle, a-t-elle dit. Ils sont tous partis en même temps. »

Rigaud ne détachait pas les yeux des transats vides.

« Ils font certainement la sieste... »

Mais il savait très bien que les autres jours, à la même heure, il y avait encore du monde sur la plage.

Patrick Modiano, *Voyage de Noces*, 1990.

## 2-VERSION

I succumbed to the flattery of a man who wasn't there, and in that moment of weakness I said yes. I'll be glad to read the work, I said, and do whatever I can to help. Sophie smiled at this — whether from happiness or disappointment I could never tell — and then stood up from the sofa and carried the baby into the next room. She stopped in front of a tall oak cupboard, unlatched the door, and let it swing open on its hinges. There you are, she said. There were boxes and binders and folders and notebooks cramming the shelves — more things than I would have thought possible. I remember laughing with embarrassment and making some feeble joke. Then, all business, we discussed the best way for me to carry the manuscripts out of the apartment, eventually deciding on two large suitcases. It took the better part of an hour, but in the end we managed to squeeze everything in. Clearly, I said, it was going to take me some time to sift through all the material. Sophie told me not to worry, and then she apologized for burdening me with such a job. I said that I understood, that there was no way she could have refused to carry out Fanshawe's request. It was all very dramatic, and at the same time gruesome, almost comical. The beautiful Sophie delicately put the baby down on the floor, gave me a great hug of thanks, and then kissed me on the cheek.

Paul Auster, *The New York Trilogy*. Ed. Faber and Faber. London, 1985.

## **Exercices de réflexion linguistique portant sur la version.**

Les candidats traiteront en français les deux exercices ci-dessous. L'ordre de traitement des segments proposés à l'étude dans chacun d'eux est laissé à leur libre choix.

### **Exercice 1.**

the flattery (1.1) ; the door (1.5) ; the manuscripts (1.8-9) ; The beautiful Sophie (1.14)

Vous décrierez les quatre segments soulignés ci-dessus, puis dégagerez le ou les points communs et les différences à l'œuvre dans l'emploi de la forme commune à tous ces segments. Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par cette forme dans ses contextes d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

### **Exercice 2.**

and then stood up from the sofa (1.4) ; for me to carry the manuscripts out of the apartment (1.8-9) ; we managed to squeeze everything in (1.10) ; she could have refused to carry out Fanshawe's request (1.13)

Vous décrierez les quatre segments soulignés ci-dessus, puis dégagerez le ou les points communs et les différences à l'œuvre dans les formes identiques ou proches qui composent ces segments. Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces formes dans leur contexte d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8